



# The Marriage Record of Jan Chodkowski and Józefa Kobylińska – 1853

<p>Mossaki Rukle i Kobylin Szlache= cki 5.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Piętnastego</u></p> <p>Działo się w Węgrzynowie dnia dwudziestego siódmego Kwietnia, Tysiąc ośmset pięćdziesiątego trzeciego roku o godzinie piątej wieczorem Wiadomo czyniemy że w przytomności świadków Pawła Chotkowskiego z Krzyzew Nadrzecznych lat trzydzieści cztery i Kajetana Chotkowskiego z Mossaków Ruklów lat Pięćdziesiąt pięć mających, obie dziedziców częściowych; zawarte zostało w dniu dzisiejszym religijne małżeństwo między Janem Chotkowskim młodzianem rok dwudziesty pierwszy mającym, Synem Franciszką i Francidzką z Długoleckich małżonków Chodkowskich obojga już zmarłych, urodzonym w Mossakach Ruklach Parafii Krasne i tamże dziedzicznie zamieszkałym; - a Panną Józefą Kobylińską rok ośmnasty mającą, córką Adama i Maryanny z Krzyzewskich małżonków Kobylińskich, urodzoną w Kobylinie Szlacheckim i tamże dziedzicznie zamieszkałą. – Małżeństwo to poprzedziły trzy zapowiedzie ogłoszone ludowi zgromadzeniu na Nabożeństwo Parafialne o godzinie dziesiątej rano w trzech po sobie następujących niedzielach, to jest w dniach <u>dwudziestym dziewiątym Marca</u> <u>piątym</u> <u>dwa</u> <u>dziesiątym</u> Kwietnia <u>oraz</u> <u>siedmnastym</u> i <u>dwudziestym</u> <u>nastym</u> <u>czwartym</u> Kwietnia roku bieżącego w Kościołach Parafialnych Krane i Węgrzynów. - Tamowanie małżeństwa nie zaszło z żadnej strony - Zezwolenie ustne Opiekunów z obu stron, gdyż rodzice obojga nowo zaślubionych nie żyją, obecnych temu Akłowi nastąpiło. - Umowy przedślubnej oświadczają iż żadnej niezawarli. - Akł ten nowozaślubionym i świadkom pisać nieumiejącym odczytawszy, Sami podpisaliśmy. –</p> <p style="text-align: right;">[signed] Ksiądz Jan Wołosz Kommandarz Parafii Węgrzynów utrzymujący Akła Stanu Cywilnego rwp</p>
--	--

Parafia pw. Ducha Świętego (Węgrzynowo, Maków Powiat, Łomża Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akła małżeństw 1826-1877 [Marriage Records 1826-1877]," folio 70 verso, entry 5, Jan Chodkowski and Józefa Kobylińska, 27 Apr 1853; filmed as Księgi metrykalne, 1802-1889; FHL INTL microfilm 1,958,822.

## *The Marriage Record of Jan Chodkowski and Józefa Kobylńska – 1853*

<p><i>Mosaki Rukle and Kobylin Szlachecki</i></p> <p style="text-align: center;"><i>5.</i></p>	<p><i>This happened in Węgrzynowo on the fifteenth / twenty-seventh day of April in the year one-thousand eight-hundred fifty-three at the hour of five in the evening. We announce that in the presence of witnesses Paweł Chodkowski of Krzyżewo Nadrzeczne, thirty-four years of age, and Kajetan Chodkowski of Mosaki Rukle, fifty-five years of age, both owners of parts [of their villages], a religious marriage was contracted today between Jan Chodkowski, a young man twenty-one years of age, son of the married couple Franciszek Chodkowski and Franciszka née Długolecka, both deceased, born in Mosaki Rukle in the parish of Krasne and residing there on inherited lands, and the young woman Józefa Kobylńska, eighteen years of age, daughter of the married couple Adam Kobylński and Marianna née Krzyżewska, born in Kobylin Szlachecki and residing there on inherited land. This wedding was preceded by three reading of the banns to the people assembled at parish services at the hour of nine in the morning on three successive Sundays, those being on the twenty-ninth of March / the tenth of April, as well as the fifth / seventeenth of April, and the nineteenth / twenty-fourth of April of this same year in the parish churches in Krasne and Węgrzynowo. No impediment to marriage arose from either side. Oral consent was given by the guardians of both sides present for the recording of this document because the parents of both newlyweds are deceased. The [newlyweds] stated that they had made no prenuptial agreement. This document was read aloud to the newlyweds and witnesses who do not know how to write and was signed by Us alone.</i></p> <p style="text-align: right;"><i>[signed] The Reverend Jan Wołosz, Head of the Parish of Węgrzynowo, maintaining the documents of the Civil State</i></p> <p style="text-align: right;"><i>rup</i></p>
--	---

*Parafia pw. Ducha Świętego (Węgrzynowo, Maków Powiat, Łomża Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta małżeństw 1826-1877 [Marriage Records 1826-1877]," folio 70 verso, entry 5, Jan Chodkowski and Józefa Kobylńska, 27 Apr 1853; filmed as Księgi metrykalne, 1802-1889; FHL INTL microfilm 1,958,822.*

*The Marriage Record of Jan Chodkowski and  
Józefa Kobylńska – 1853*

*Parafia pw. Ducha Świętego (Węgrzynowo, Maków Powiat, Łomża Gubernia, Congress Kingdom of Poland), "Akta małżeństw 1826-1877 [Marriage Records 1826-1877]," folio 70 verso, entry 5, Jan Chodkowski and Józefa Kobylńska, 27 Apr 1853; filmed as Księgi metrykalne, 1802-1889; FHL INTL microfilm 1,958,822.*